

progetto cofinanziato da



UNIONE
EUROPEA

Milano



Comune
di Milano

Assessorato Famiglia Scuola
e Politiche Sociali



MINISTERO
DELL'INTERNO



COME...

*Percorsi di accoglienza, integrazione,
educazione interculturale*



Fondo europeo per l'integrazione di cittadini di paesi terzi

AI GENITORI STRANIERI

Către părinții străini

Come funziona la scuola secondaria di primo grado in Italia

Cum funcționează școala secundară de gradul 1 în Italia

Italiano/rumeno

12 prime informazioni per l'accoglienza dei vostri figli

12 prime informații pentru primirea copiilor Dv-stră la școală

Aprile 2011

Aprilie 2011



BENVENUTI nel nostro paese e nelle nostre scuole

Prima di tutto diciamo a voi e ai vostri figli “Benvenuti” in Italia e nella scuola italiana.

Vi diamo poi alcune informazioni sulla scuola secondaria di primo grado, comunemente chiamata scuola media.

Iscrivete i vostri figli subito anche se l'anno scolastico è già cominciato e ricordate che tutti i ragazzi hanno diritto ad andare a scuola anche se non sono in regola con le norme sul soggiorno (ONU, Convenzione Internazionale sui Diritti dell'Infanzia, Art. 28 e DPR 394/99

BINE AȚI VENIT în țara noastră și în școlile noastre

Mai întâi de toate vă zicem vouă și copiilor voștri “Bine ați venit” în Italia și în școala italiană.

Va dăm în continuare unele informații despre școala secundară de gradul 1, așa -zisă școala medie.

Înscrieți copiii Dv-ștră imediat la școală chiar dacă anul de învățământ a început deja și amintiți-vă că toți copiii au dreptul să meargă la școală chiar dacă nu au toate actele în regulă conform legii despre permisul de ședere (ONU, Convenția Internațională despre Drepturile Copiilor, Art. 28 și DPR 394/99).

1. QUANTI ANNI DURA LA SCUOLA IN ITALIA?

1. Câți ani durează școala în Italia?

Asilo nido	fino a 3 anni
Scuola dell'infanzia	da 3 a 6 anni
Scuola primaria	da 6 a 11 anni
Scuola secondaria di 1° grado	da 11 a 14 anni
Scuola secondaria di 2° grado	oltre 14 anni

Il primo ciclo d'istruzione dura 8 anni:

- 5 anni di scuola primaria
- 3 anni di scuola secondaria di primo grado (scuola media)

Si conclude con un esame finale.

Dopo la scuola secondaria di primo grado l'alunno deve proseguire gli studi con la frequenza almeno della prima e della seconda classe della scuola secondaria di secondo grado.

L'obbligo d'istruzione in Italia dura 10 anni, fino a 16 anni di età.

L'iscrizione alla scuola è gratuita. I libri di testo non sono gratuiti e devono essere acquistati dalla famiglia. Anche l'occorrente scolastico (quaderni, penne, colori, ecc.) deve essere acquistato dall'alunno.

Gli alunni in difficoltà economiche hanno la possibilità di ottenere in prestito i libri per l'anno scolastico.

Chiedete informazioni alla segreteria della scuola.

Creșă	Ppîna la 3 ani
Grădinița de copii	De la 3 pîna la 6 ani
Școala primară	De la 6 pînă la 11 ani
Școala secundară de 1° grad	De la 11 pînă la 14 ani
Școala secundară de gradul 2 °	După 14 ani

Primul ciclu de instruire durează 8 ani:

- 5 ani de școală primară
- 3 ani de școală secundară de primul grad (școala medie)

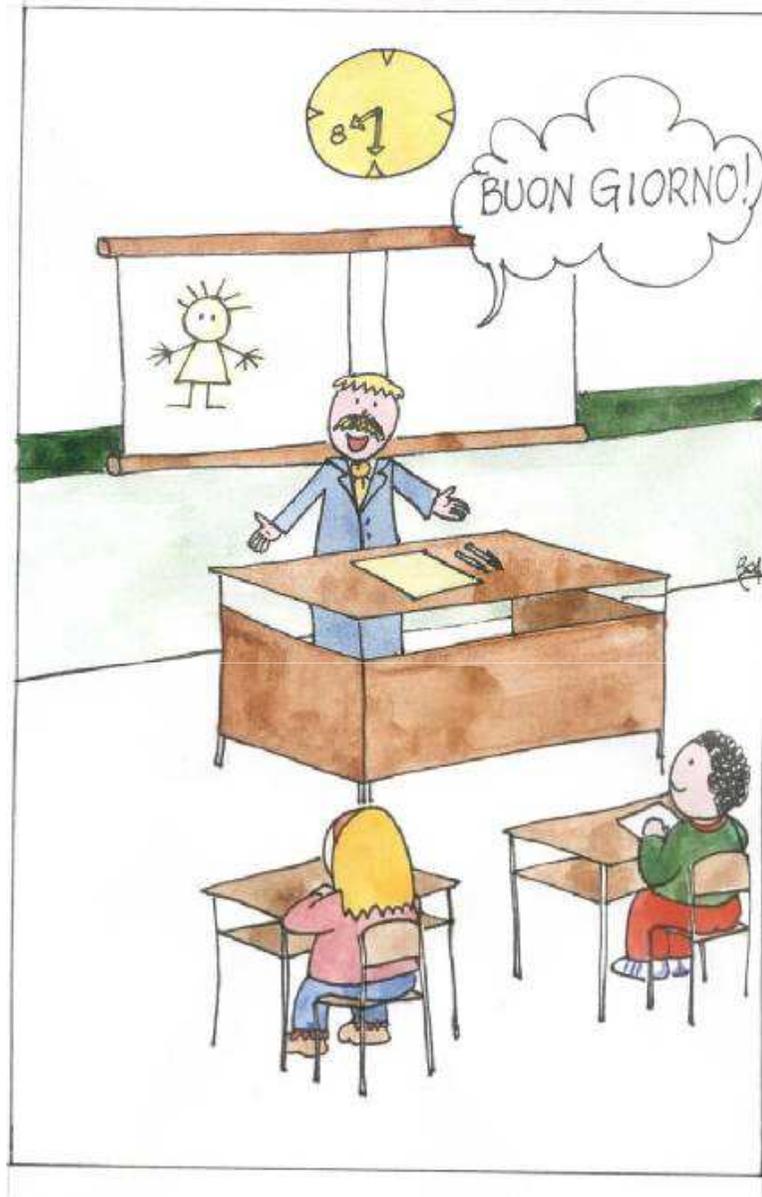
Se termină cu un examen final.

După școala secundară de 1° grad, elevii trebuie să continue studiile frecventînd cel puțin prima și a doua clasă a școlii secundare de gradul 2. Educația obligatorie in Italia durează 10ani, pînă la vîrsta de 16 ani.

Înscrierea la școală este gratuită. Manualele nu sunt gratuite, trebuie să fie cumpărate de către familie. La fel si rechizitele școlare (caiete, pixuri, culori și altele) trebuie sa fie procurate de către elev.

Elevii care au greutăți de natură economică au posibilitatea de a împrumuta cărțile pentru anul școlar.

Cereți informații la secreteriatul școlii.



2. QUALI DOCUMENTI CI VOGLIONO PER ISCRIVERE I RAGAZZI ALLA SCUOLA MEDIA SECONDARIA DI PRIMO GRADO?

2. CE DOCUMENTE SUNT NECESARE PENTRU A ÎNSCRIE COPIII LA ȘCOALA SECUNDARĂ DE PRIMUL GRAD?

Per iscrivere il ragazzo a scuola il genitore deve compilare il modulo fornito dalla Segreteria. In esso autocertifica la data di nascita dell'alunno e tutte le altre informazioni richieste.

Se ha i seguenti documenti:

- certificato di nascita
 - certificato di vaccinazione
 - dichiarazione della scuola frequentata nel paese di origine
- li può consegnare alla Segreteria.

Al momento dell'iscrizione si compilano i moduli per:

- la scelta del tipo di scuola (vd. numero 3)
- l'insegnamento della religione cattolica (vd. numero 6)
- l'iscrizione alla refezione scolastica (vd. numero 4)

Se non avete il certificato di vaccinazione rivolgetevi all'assistente sanitaria della scuola che vi dirà che cosa fare.

Pentru a înscrie copilul la școală părintele trebuie să completeze un formular furnizat de secretariat. În acesta va autocertifica data de naștere a elevului și toate celelalte informații cerute.

Dacă dispune de următoarele documente:

- Certificatul de naștere
 - Certificatul de vaccinare
 - Declarație de la școala frecventată în țara de origine
- poate să le depună la secretariat.

În momentul înscrierii se completează formularele pentru:

- alegerea tipului de școală (vezi numărul 3)
- studierea religiei catolice (vezi numărul 6)
- Înscrierea la cantina școlii (vezi numărul 4)

Dacă nu aveți certificatul de vaccinare adresați-vă asistentei sanitare a școlii care vă va zice ce trebuie să faceți.



3. QUALE TIPO DI SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO GRADO? 3. CE FEL DE ȘCOALĂ SECUNDARĂ DE PRIMUL GRAD?

In molte scuole i genitori possono scegliere fra due possibilità di orario e di organizzazione scolastica:

- **la scuola a “tempo normale”:**

è di 29 ore settimanali obbligatorie + 33 ore annuali di approfondimento,
dal lunedì al venerdì: dalle 8.15 alle 13.15.

- **la scuola a “tempo prolungato”:**

prevede fino a 36/40 ore settimanali con dei rientri pomeridiani e, in alcune scuole, il tempo dedicato alla mensa.

Chiedete subito l'orario della classe di vostro figlio.

În multe școli părinții pot să aleagă între două posibilități de orar și organizare școlară:

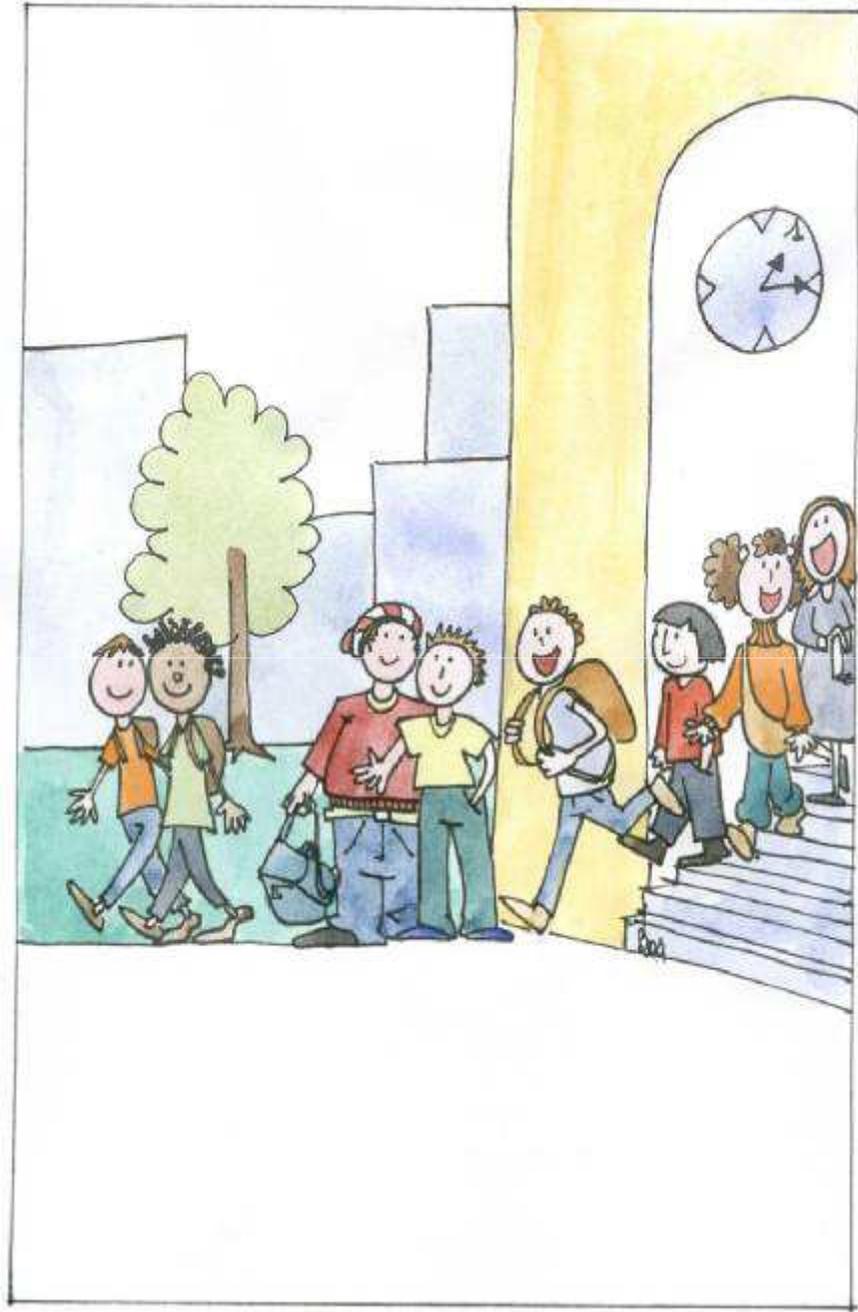
- **școala cu “program normal”:**

e de 29 de ore săptămânale obligatorii + 33 de ore anuale de aprofundare,
De luni până vineri: de la 8:15 până la 13:15.

- **Școala cu “program prelungit”:**

prevede până la 36/40 ore săptămânale cu sfârșitul programului după masă iar în unele școli se adaugă un timp dedicat mesei în cantină.

Cereți imediat orarul clasei fiului vostru.



4. COME SI ISCRIVONO I RAGAZZI ALLA REFEZIONE?

4. CUM SE ÎNSCRIU COPIII LA CANTINA ȘCOLII?

In alcune scuole vi è il servizio di refezione scolastica. I genitori pagano per il pranzo una retta diversa secondo il reddito della famiglia.

E' possibile chiedere una dieta speciale per motivi di salute o per motivi religiosi.

Per iscriversi alla refezione scolastica si deve compilare il modulo prestampato che viene consegnato dalla Segreteria Comunale.

Se il genitore chiede la riduzione della retta della refezione scolastica, deve compilare un modulo che gli verrà consegnato dalla segreteria.

Occorre presentare la carta d'identità del genitore (o il passaporto).

Alla segreteria della scuola si consegnano

- il documento ISEE (rilasciato dal comune)
- la richiesta di dieta speciale per motivi religiosi o di salute.

Per eventuali domande o per qualsiasi altro problema rivolgetevi alla segreteria della scuola.

În unele școli există serviciul cantinei școlare.

Părinții plătesc pentru prânz o rată diferită, în funcție de venitul familiei.

Există posibilitatea de a cere o dietă specială pe motive de sănătate sau motive religioase.

Pentru a se înscrie la cantina școlii trebuie completat un formular asigurat de către Secretariatul Primăriei.

Dacă părintele cere reducerea taxei pentru masa la cantină, trebuie să completeze formularul care i se va da la secretariat. Este necesar de prezentat buletinul de identitate al părintelui (sau pașaportul).

La secretariatul școlii se eliberează

- Documentul ISEE (eliberat de către Primărie)
- Cererea pentru dieta specială pe motive religioase sau de sănătate.

Pentru alte întrebări sau orice altfel de probleme adresați-vă secretariatului școlii.



**5. CI SONO ATTIVITÀ EXTRA-SCOLASTICHE?
5. EXISTĂ ACTIVITĂȚI EXTRA-ȘCOLARE?**

In molte scuole medie vengono organizzate attività sportive (pallavolo, basket) o di altro tipo (teatro, lingua latina ecc.) a costi contenuti.

Informatevi presso la segreteria o chiedendo direttamente al Preside o agli insegnanti

În multe școli sunt organizate activități sportive (volei, basket) sau de altă natură (teatru, limba latină etc.) cu prețuri reduse.

Informați-vă în secretariat sau întrebând direct pe Director sau profesori.



6. INSEGNAMENTO DELLA RELIGIONE CATTOLICA O SCELTA ALTERNATIVA? 6. STUDIAREA RELIGIEI CATOLICE SAU ALEGEREA ALTERNATIVĂ?

Per un'ora alla settimana è previsto l'insegnamento della religione cattolica.

Al momento dell'iscrizione i genitori devono dichiarare se scelgono di:

Avvalersi

Non avvalersi

di tale insegnamento.

Se i genitori decidono di non far studiare la religione cattolica ai loro figli devono scegliere tra 3 possibilità alternative:

- attività didattiche e formative
- attività di studio e/o di ricerca individuale
- non frequenza della scuola nelle ore di religione (entrata posticipata/uscita anticipata)

Pentru o oră pe săptămână e prevăzută studierea religiei catolice.

În momentul înscrierii părinții trebuie să declare dacă aleg :

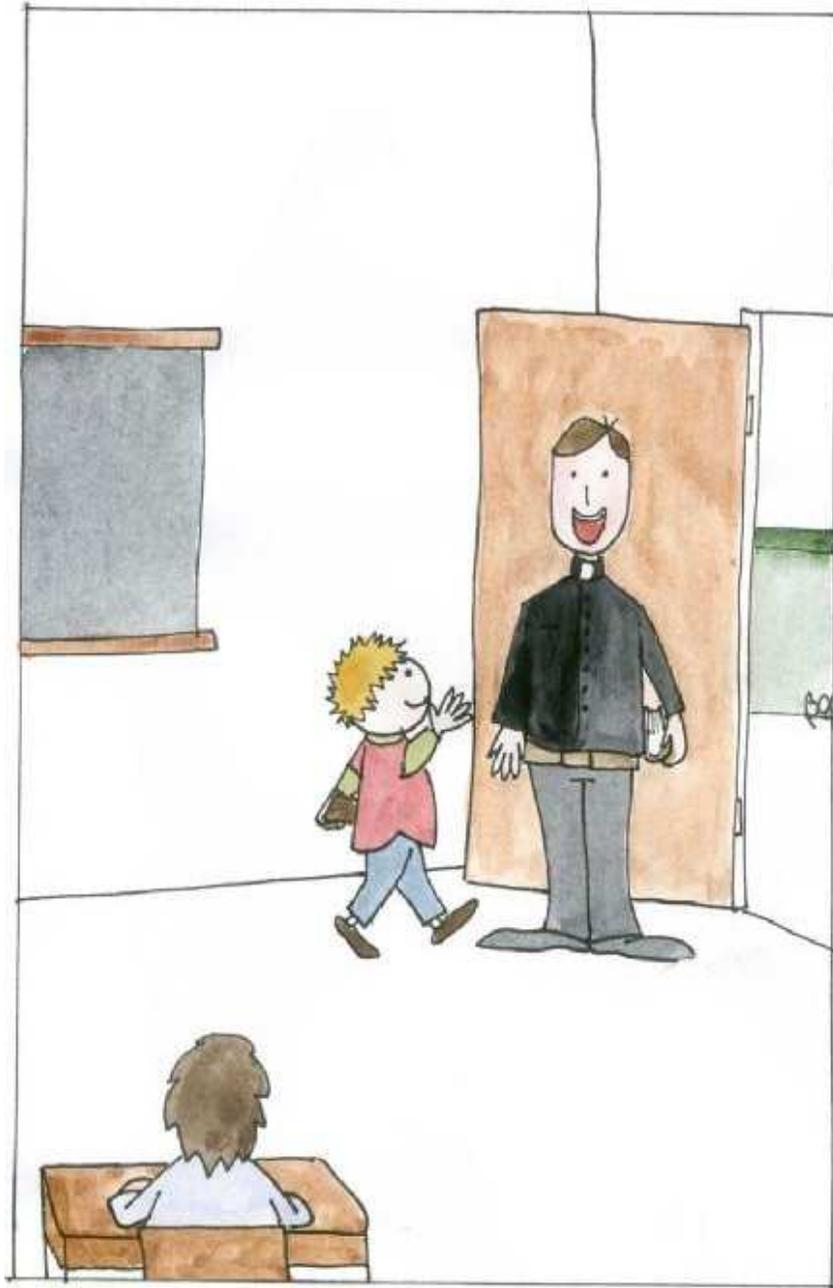
De a
participa

De a nu
participa

la astfel de studiu.

Dacă părinții decid pentru copiii lor neparticiparea la studiul religiei catolice, trebuie să aleagă între 3 posibilități alternative:

- activitate didactică și formativă
- activitate de studiu și/ori de cercetare individuală
- să nu frecventeze școala în orele de religie (intrarea posticipată/ieșirea anticipată)



7. QUAL È IL CALENDARIO SCOLASTICO? 7. CARE ESTE CALENDARUL ȘCOLAR?

La scuola dura circa 9 mesi.
Comincia verso la metà di settembre e finisce a metà giugno.

Ci sono due periodi di vacanza:

- due settimane a Natale (di solito dal 23 dicembre al 6 gennaio)
- circa una settimana a Pasqua (in marzo o in aprile).

Altri giorni di vacanza sono distribuiti durante l'anno e dipendono dalle decisioni delle singole scuole.

*La scuola vi informerà ogni volta di eventuali giorni di chiusura della scuola con un avviso sul diario di vostro figlio.
Controllate sempre il diario!*

Assenze

Ogni assenza deve essere sempre giustificata dai genitori.
Anche quando l'alunno entra a scuola in ritardo o deve uscire in anticipo, deve presentare una giustificazione firmata dai genitori.

Școala durează aproximativ 9 luni.
Începe spre mijlocul lunii septembrie și se sfârșește la mijlocul lunii iunie.

Există două perioade de vacanță:

- două săptămâni de Crăciun (de obicei de pe 23 decembrie până pe 6 ianuarie)
- aproximativ o săptămână de Paște (în martie sau în aprilie).

Alte zile de vacanță sunt distribuite în decursul anului școlar și depind de hotărârile fiecărei școli în parte.

*Școala vă va informa de fiecare dată despre zilele de vacanță cu un aviz în carnetul de elev al copilului Dv-ștră.
Controlați mereu carnetul de elev!*

Absențele

Orice absență trebuie să fie mereu justificată de către părinți.
Chiar și atunci când elevul ajunge la școală în întârziere sau e nevoit să plece mai devreme, trebuie să prezinte o motivare justificată semnată de către părinți.

8. CHE COSA IMPARANO I RAGAZZI A SCUOLA? 8. CE ÎNVAȚĂ COPIII LA ȘCOALĂ?

Nella scuola secondaria di primo grado i ragazzi studiano:

- Italiano, storia, geografia
- Attività di approfondimento in materie letterarie
- Matematica e scienze
- Tecnologia
- Inglese
- Seconda lingua comunitaria
- Informatica
- Arte e immagine
- Scienze motorie e sportive
- Musica
- Religione cattolica (opzionale)

Per gli alunni stranieri neo-arrivati è possibile utilizzare le 2 ore della seconda lingua comunitaria per potenziare l'insegnamento della lingua italiana

La școală secundară de primul grad copiii studiază:

- Limba italiană, istoria, geografia
- Activități de aprofundare în materii literare
- Matematica și științe
- Tehnologia
- Engleza
- A doua limbă comunitară
- Informatica
- Arte și imagine
- Științe motorii și sportive
- Muzica
- Religia catolică (opțional)

Pentru elevii străini nou –sosiți este posibil de a folosi cele 2 ore a limbii secundare comunitare pentru a potențializa studiul limbii italiene



9. COME VENGONO VALUTATI I RISULTATI SCOLASTICI?

9. CUM SE FACE EVALUAREA REZULTETELOR ȘCOLARE?

Ogni anno scolastico è diviso in due parti (2 quadrimestri): da settembre a gennaio e da febbraio a giugno.

A gennaio e a giugno gli insegnanti fanno una valutazione dei risultati scolastici degli alunni e preparano un “documento di valutazione” che viene consegnato alla famiglia.

Le valutazioni sono espresse in decimi con i numeri da 1 a 10. Sono promossi, cioè ammessi alla classe successiva, gli alunni che hanno i voti dal 6 al 10. Anche la valutazione del comportamento è espressa con voto numerico.

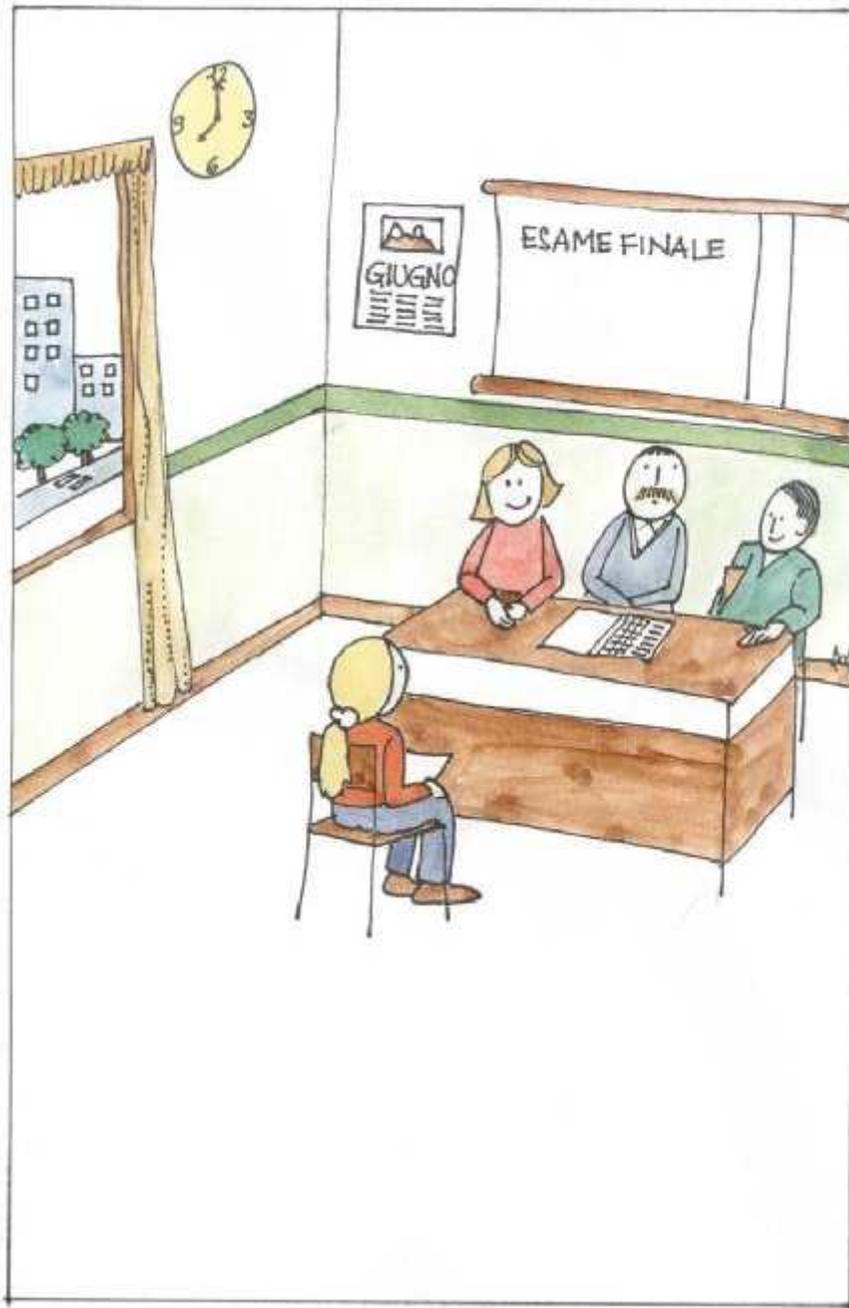
Durante il quadrimestre ci sono dei compiti in classe che servono a dare la valutazione del 1° e del 2° quadrimestre.

Fiecare an școlar este împărțit în două părți (2 semestre): din septembrie până în ianuarie și din februarie până în iunie.

În ianuarie și în iunie profesorii fac o evaluare a rezultatelor școlare a elevilor și pregătesc un “document de evaluare” care este dat familiei.

Evaluarea e exprimată în zecimi cu numere de la 1 până la 10. Sunt promovați, altfel zis admiși în clasa următoare, elevii care au note de la 6 până la 10. Purtarea este exprimată cu o notă numerică .

În timpul semestrului există teste/exerciții de clasă care au scopul de a da o evaluare pentru 1-ul și al 2-lea semestru.



**10. A CHE COSA SERVONO LE RIUNIONI TRA I GENITORI E GLI INSEGNANTI?
10. LA CE SERVESC ȘEDINȚELE ÎNTRE PĂRINȚI ȘI PROFESORI?**

Gli insegnanti periodicamente incontrano i genitori per parlare con loro del programma della classe, dei progressi e delle difficoltà dei ragazzi. Questi momenti di incontro sono molto importanti perché la scuola e la famiglia possono collaborare per l'educazione degli alunni e il loro buon inserimento.

Colloqui

Ogni insegnante comunica ai genitori il giorno in cui li può incontrare per parlare del ragazzo. Anche i genitori possono chiedere un colloquio con gli insegnanti.

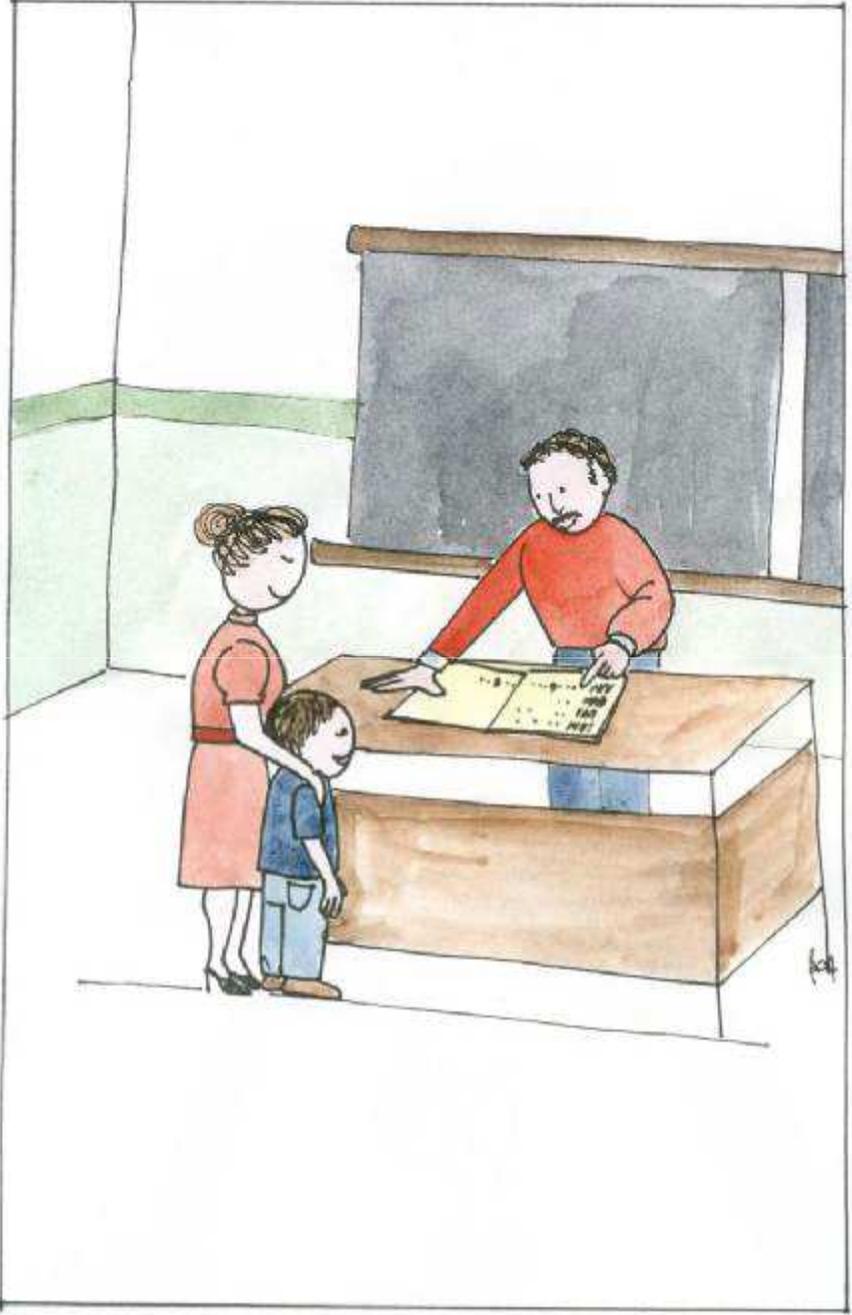
Se volete parlare di vostro figlio chiedete subito un colloquio agli insegnanti.

Periodic, profesorii se întâlnesc cu părinții pentru a vorbi despre programele clasei, despre greutățile și progresele copiilor. Aceste întâlniri sunt foarte importante pentru colaborarea dintre școală și familie în educarea elevilor și în integrarea lor reușită.

Ședințe/Adunări

Fiecare profesor comunică din timp părinților ziua în care se pot întâlni și vorbi despre copil. Chiar și părinții pot cere o întâlnire cu profesorii.

Dacă doriți să vorbiți despre copilul Dv-ștră, cereți imediat o întâlnire cu profesorii.



**11. SE IL RAGAZZO NON SA L'ITALIANO?
11. DACĂ COPILUL NU VORBEȘTE LIMBA ITALIANĂ?**

Per aiutare vostro figlio a inserirsi nella classe e per insegnargli la nuova lingua, gli insegnanti organizzeranno dei momenti individualizzati e di gruppo e delle attività di insegnamento dell'italiano orale e scritto.

In alcune scuole vi sono degli insegnanti specialisti che hanno il compito di insegnare l'italiano agli alunni stranieri, riunendoli in piccoli gruppi. Vi è anche la possibilità di utilizzare 2 ore della seconda lingua comunitaria per imparare l'italiano.

Pentru a ajuta fiul Dv-stră să se încadreze în clasă și pentru a-l învăța noua limbă, învățătorii vor organiza momente individualizate și de grup pentru activități de studiere a limbii italiene orale și scrise.

În unele școli există învățători specializați care au sarcina de a preda limba italiană elevilor străini, adunându-i în mici grupuri. Există și posibilitatea de a folosi cele 2 ore ale limbii a 2-a comunitare pentru a învăța limba italiană.



12. E SE NE VOLETE SAPERE DI PIÙ? 12. ȘI DACĂ VREȚI SĂ ȘTIȚI MAI MULTE?

Non preoccupatevi!

Ci sono infatti dei centri che vi possono dare suggerimenti concreti:

- Via Tarvisio 13
tel 02 88448246 - 02 88448248

(Sportello informativo, Segretariato e servizio sociale, Pronta accoglienza, Orientamento al lavoro e formazione)

- Via Barabino 8
Tel. 02 88445453 - 02 55214981

(Sportello Centri di accoglienza, Sportello Richiedenti Asilo e Rifugiati, Orientamento e consulenza giuridica)

- Via Edolo 19
Tel. 02 88467581

(Interpretariato, Documentazione)

- USP /Centro Servizi Amministrativi
Via Ripamonti, 85
201141 Milano
Tel. 02 56666.1

uspmi@postacert.istruzione.it

- Centro Come
Via Galvani, 16
20124 Milano
Tel. 0267100792

www.centrocome.it

come@farsiprossimo.it ; info@centrocome.it

Naturalmente ci sono genitori stranieri che possono aiutarvi!!!

Nu vă preocupați!

Sunt centre care vă pot da informații concrete:

- Str. Tarvisio 13

Tel. 02 88448246 - 02 88448248

(Oficiul informativ, Secretariatul și serviciul social, Primirea rapida, Orientarea pentru muncă și formare)

- Str. Barabino 8

Tel. 02 88445453 - 02 55214981

(Oficiul Centre de Primire, Oficiul Cereri de Azil și Refugiați, Orientarea și consultanța juridică)

- Str. Edolo 19

Tel. 02 88467581

(Traduceri, Documentare)

- USP /Centro Servicii Administrative

Str. Ripamonti, 85

201141 Milano

Tel. 02 56666.1

uspmi@postacert.istruzione.it

- Centro Come

Str. Galvani, 16

20124 Milano

Tel. 0267100792

www.centrocome.it

come@farsiprossimo.it ; info@centrocome.it

Cu siguranță puteți găsi părinți străini care vă pot ajuta!!!

Questo fascicolo è tradotto in 15 lingue:

Albanese
Arabo
Bangla
Cinese
Cingalese
Francese
Hindi
Inglese
Portoghese
Rumeno,
Russo
Spagnolo,
Tagalog
Turco
Ucraino

Această broșură e tradusă în 15 limbi:

Albaneză
Arabă
Bangla
Chineză
Cingaleză
Franceză
Hindi
Engleză
Potugheză
Română
Rusă
Spaniolă
Tagalog
Turcă
Ucraineană

*** LA RIPRODUZIONE VIENE INCORAGGIATA CITANDO LA FONTE**

*** REPRODUCEREA E ÎNCURAJATĂ CITÂND SURSA**

BUONA SCUOLA! Succes la școală!

Progetto originale:

Angela Plazzotta

Rielaborazione:

Marina Carta

Michela Casorati

Centro COME

Cooperativa Farsi Prossimo

Traduzioni:

Progetto Mediante – Comune di Milano

Lucia Untila

Disegni:

Benedetta Marasco

Proiect original:

Angela Plazzotta

Reelaborat de:

Marina Carta

Michela Casorati

Centrul COME

Cooperativa Farsi Prossimo

Traduceri:

Proiectul Mediante- Primăria Milano

Intermediator:

Lucia Untila

Desene:

Benedetta Marasco